



АЛМАНАХ  
ИНСТИТУТА  
КОНФУЦИЈЕ  
У БЕОГРАДУ

година 6

XI XII

CONFUCIUS INSTITUTE  
IN BELGRADE  
ALMANACH



Филолошки факултет у Београду  
Институт Конфуције у Београду

贝尔格莱德孔子学院期刊



*Уређивачки одбор:*

Српска страна                    проф. др Владимир Бумбаширевић  
    проф. др Александра Вранеш  
    проф. др Дарко Танасковић  
    проф. др Радосав Пушић

Кинеска страна                проф. др Su Zhiwu  
    проф. др Hu Zhengrong  
    проф. др Pang Zengyu

*Приређивач:*                    проф. др Радосав Пушић

*Издавач:*                         Филолошки факултет у Београду

*За издавача:*                    проф. др Александра Вранеш

*Техничка обрада:*            Зоран Милосављевић

*Лектура српској тексти:*    Оливера Величковић

*Тираж:*                            300

ISBN 978–86–86419–80–4

编辑委员会

塞方编委: 弗拉迪米尔·布巴西莱维奇、  
阿·弗朗涅什、  
达·坦那斯科维奇、  
拉·普西奇

中方编委: 苏志武  
胡正荣  
逢增玉

主编: 拉·普西奇

出版: 贝尔格莱德大学语言学院

出版人: 斯·格鲁巴切奇

塞文编辑: 奥·万利切科维奇

装帧设计: 佐·米洛沙沸列维奇

印数: 300册

书号: ISBN 978-86-86419-80-4

*Editorial Board:*

Serbian Side

Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević  
Prof. Dr. Aleksandra Vraneš  
Prof. Dr. Darko Tanasković  
Prof. Dr. Radosav Pušić

Chinese Side

Prof. Dr. Su Zhiwu  
Prof. Dr. Hu Zhengrong  
Prof. Dr. Pang Zengyu

*Editor:*

Prof. Dr. Radosav Pušić

*Publisher:*

Faculty of Philology in Belgrade

*For the Publisher:*

Prof. Dr. Aleksandra Vraneš

*Technical Processing:*

Zoran Milosavljević

*Serbian Text Proofreading:*

Olivera Veličković

*Circulation:*

300 copies

ISBN 978–86–86419–80–4

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЈЕ У БЕОГРАДУ



# АЛМАНАХ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЈЕ У БЕОГРАДУ

Једанаеста и дванаеста свеска за 2014. годину

Приредио  
Радосав Пушић



Филолошки факултет у Београду  
Београд, март 2015

---

---

**Објављивање ове књиге омогућила је  
Државна канцеларија за промоцију  
кинеског језика у свету НР Кине**

此书的出版承蒙中国国家汉办  
的大力支持, 特此鸣谢!

---

---

# САДРЖАЈ

– Реч њриређивача.....	13
------------------------	----

## I. Институтске стране

– Извештај о раду Института Конфуције у Београду за 2014. годину ....	19
– 贝尔格莱德孔子学院2014年工作情况 .....	24
– Confucius Institute in Belgrade in 2014. ....	28
– Дан Института Конфуције обележен у Србији .....	33
Поздравно писмо председника НР Кине Си Ђинпинга .....	35
Поздравно писмо премијера НР Кине Ли Кеђијанга .....	38
Награђени писмени састави на тему „Кина и ја” .....	42
– Фото-албум Института Конфуције у Београду .....	53

## II. Сусретања: Кина – Свет

– Пејсон Џ. Трит, <i>Шанџај, 28. јануар 1932. године</i> (са енглеског превела: Јелена Гледић) .....	79
– Кинески студенти и религијско буђење Кине: Хришћанство и религијске потребе Кине: В. П. Веи, <i>Циљ Конференције</i> .....	86
Ченг-фу Ванг, <i>Пошреба Кине за хришћанством у њолићком живоју</i> .....	87
И. Суен Си, <i>Пошреба Кине за хришћанством у друшћвеном живоју</i> ..	89
Ј. Џ. Меи, <i>Пошреба Кине за хришћанством у личном живоју</i> .....	90
П. С. Чанг, <i>Јеванђеље у Кини</i> (са енглеског превела: Јелена Гледић) ..	92
– Џорџ Ернест Морисон, <i>Аусћралијанац у Кини</i> – изабрана поглавља (са енглеског превела: Јелена Гледић) .....	94

## III. Сусретања: Кина – Србија

– Форум: Србија – Кина (27. октобар 2014. године) .....	119
Сун Шоушан, <i>Пућ свиле води нас до осћварења снова, размена у кулћури води нас у будућности</i> (са кинеског превео: Зоран Ђорђевић) ..	119
Владислав Бајац, <i>Србија – Кина: Издавашћво и кулћурни развој</i> ..	129
Пан Каисијунг, <i>Учвршћујемо њрадиционално њријашћельство, заједно сћремимо новом развоју</i> (са кинеског превео: Зоран Ђорђевић) ..	132

Младен Весковић, <i>Везе Србија – Кина</i> . . . . .	137
Радосав Пушић, <i>Србија – Кина: културне и историјске везе кроз њризм у преведених и писаних дела</i> . . . . .	140
Лао Ма, <i>Идемо њишем који се непрекидно њроширује и њродужава</i> (са кинеског превео: Зоран Ђорђевић) . . . . .	144
Зоран Аврамовић, <i>Како њолијички и економски факѡтори две земље њиичу на културни развој и размену</i> . . . . .	148
А Лаи, <i>Кинеска књижевносѡи и ја у свему њоме</i> (са кинеског превео: Зоран Ђорђевић) . . . . .	154
Симеон Побулић, <i>Посеѡа делеѡације СФРЈ НР Кине 1974. ѡдине</i> . . . . .	158
Односи Југославија – Кина . . . . .	160
Разговор делегације Скупштине СФРЈ са Денг Сиѡаопингом, потпредседником Владе Кине, на дан 24. септембра 1974. године . . . . .	164

#### IV. Из кинеског пера

– Ђија Пингва, <i>Месече</i> (са кинеског превео: Бојан Тарабић) . . . . .	171
– Сиѡао Хунг, <i>Снежни дан</i> (са кинеског превела: Мила Зековић) . . . . .	173
– Моу Цонгсан, <i>Живоѡи на њуѡу: даље од себе</i> (са енглеског превела: Јелена Гледић) . . . . .	175
– Шу Тинг, <i>Вољена домовино моја</i> (са кинеског превела: Ана Јовановић) . . . . .	196

#### V. Научимо кинески језик

– Ернест Фенолоза, <i>Кинески карактери као носиоци ѡезије – изабрани одељци</i> (са енглеског превела: Јелена Гледић) . . . . .	199
– Џанг Ђинг, <i>Промисљање о сѡрајѡеѡији обучавања локалних насѡавника кинеској језика</i> (са кинеског превела: Ђин Сиѡаолеи) . . . . .	207

#### VI. Занимљива Кина

– Ђин Сиѡаолеи, <i>Схваѡање времена и ѡросѡора у ѡтрадиционалној кинеској кулѡури</i> . . . . .	217
– <i>Кинеске ѡланине, равнице и коѡлине</i> (Из књиге: „Све што би требало да знате о кинеској географији“, Беиѡинг, 2006; са кинеског превела Ана Јовановић) . . . . .	226
– <i>Рана кинеска историја</i> (Из књиге: „Све што би требало да знате о кинеској историји“, Беиѡинг, 2006; са кинеског превео Јован Чавошки) . . . . .	239
– <i>Архѡѡекѡура сѡаре Кине, Кинеска занайска умейносѡи</i> (Из књиге: „Све што би требало да знате о кинеској култури“, 2007; са кинеског превела Јелена Гледић) . . . . .	260



# 目录

- 编者的话 .....	13
--------------	----

## I. 孔子学院动态

- 2014年贝尔格莱德孔子学院活动介绍 (塞文) .....	19
- 2014年贝尔格莱德孔子学院活动介绍 (中文) .....	24
- 2014年贝尔格莱德孔子学院活动介绍 (英文) .....	28
- 塞尔维亚庆祝“全球孔子学院日”(图·文) .....	33
中国国家主席习近平的祝贺信 .....	35
中国政府总理李克强的祝贺信 .....	38
- 贝尔格莱德孔子学院举办“中国与我”作文比赛优胜奖作品选登 .....	42
- 2014年贝尔格莱德孔子学院活动剪影 .....	53

## II. 文化交流—中国与世界

- 佩森·特里特, 1932年1月28日之上海, (英译塞: 叶·格莱迪奇)	
- 中国大学生与中国宗教意识的觉醒: 基督教与中国人的宗教需求 .....	79
W. P. Wei, 大会宗旨 .....	86
Chengfu Wang, 中国人政治生活对基督教的需要 .....	87
I. Hsuan Si, 中国人社会生活对基督教的需要 .....	89
Y. C. Mei, 中国人个人生活对基督教的需要 .....	90
P. C. Chang, 福音书在中国, (英译塞: 叶·格莱迪奇) .....	92
- 乔治·E·莫里森: 澳大利亚人在中国 (节选) (英译塞: 叶·格莱迪奇) .....	94

## III. 文化交流—塞尔维亚与中国

- 塞尔维亚—中国文化出版高端论坛发言精选 (2014年10月27日, 贝尔格莱德) .....	119
孙寿山: 丝路联通梦想, 文化传承未来 (汉译塞: 佐澜·乔治维奇) .....	119
弗·巴亚茨: 中国与塞尔维亚文化与出版交流的发展 .....	129
潘凯雄: 巩固传统友谊, 共谋出版新发展 (汉译塞: 佐澜·乔治维奇) .....	132
莫·万斯科维奇: 塞中双边关系回顾 .....	137
拉·普西奇: 从汉塞互译互介作品看塞中两国关系发展 .....	140
劳马: 走在不断拓宽与延长的文明之路上 (汉译塞: 佐澜·乔治维奇) ..	144
佐·阿弗拉莫维奇: 中塞两国政治经济大环境对文化交流发展的影响 ...	148
阿来: 中国文学, 及身在其中的我自己 (汉译塞: 佐澜·乔治维奇) .....	154
西·波布里奇: 1974年南斯拉夫社会主义联邦共和国代表团访华回忆 ...	158

## IV. 中国作家文萃

- 贾平凹: 对月 (汉译塞: 博·塔拉比奇) .....171
- 萧红: 雪天 (汉译塞: 米·泽科维奇).....173
- 牟宗三: 《五十自述》第二章: 生命离其自己的发展 (英译塞: 叶·格莱迪奇).....175
- 舒婷: 祖国啊, 我亲爱的祖国 (汉译塞: 安·约万诺维奇).....196

## V. 汉语和汉字

- 埃·费诺罗扎: 汉字 - 诗歌之魂 (节选) (英译塞: 叶·格莱迪奇) .....199
- 张婧: 对本土汉语教师培养的一点思考 (汉译塞: 金晓蕾) .....207

## VI. 中国万花筒

- 金晓蕾: 中国传统文化的时空观.....217
- 中国的山川平原与盆地, 《中国地理常识》节选 (汉译塞: 安·约万诺维奇) ...226
- 中国古代史, 《中国历史常识》节选 (汉译塞: 约·查沃斯基) .....239
- 中国古代建筑及中国工艺美术, 《中国文化常识》节选 (汉译塞: 叶·格莱迪奇).....260

# CONTENTS

– <i>Editor’s Word</i> . . . . .	13
----------------------------------	----

## I. The Institute’s Pages

– The Confucius Institute in Belgrade in 2014 (in Serbian) . . . . .	19
– The Confucius Institute in Belgrade in 2014 (in Chinese) . . . . .	24
– The Confucius Institute in Belgrade in 2014 . . . . .	28
– Confucius Institute Day Celebrations in Serbia . . . . .	33
Congratulatory Letter of the President of PR China Xi Jinping . . . . .	35
Congratulatory Letter of the Premier of PR China Li Keqiang . . . . .	38
Awarded Essay on the Topic “China and I” . . . . .	42
– Photo Album of the Confucius Institute in Belgrade . . . . .	53

## II. Encounters: China – The World

– Payson J. Treat, <i>Shanghai, January 28<sup>th</sup>, 1932</i> (translated from English by: Jelena Gledić) . . . . .	79
– Chinese Students and China’s Religious Awakening: Christianity and China’s Religious Need: W. P. Wei, <i>Purpose of the Conference</i> . . . . .	86
Cheng-fu Wang, <i>China’s Need of Christianity in Political Life</i> . . . . .	87
I. Hsuan Si, <i>China’s Need of Christianity in Social Life</i> . . . . .	89
Y. C. Mei, <i>The Need of Christianity in Personal Life</i> . . . . .	90
P. C. Chang, <i>The Gospel in China</i> (translated from English by: Jelena Gledić)	92
– George Ernest Morrison, <i>An Australian in China</i> – selected chapters (translated from English by: Jelena Gledić) . . . . .	94

## III. Encounters: China – Serbia

– Forum: Serbia-China (October 27 <sup>th</sup> , 2014) . . . . .	119
Sun Shoushan: <i>The Silk Road Leads Us to the Realization of Our Dreams, Cultural Exchange Leads Us to the Future</i> (translated from Chinese by: Zoran Đorđević) . . . . .	119
Vladislav Bajac: <i>Serbia-China, Development of Publishing and Cultural Connections</i> . . . . .	129
Pan Kaixiong: <i>Strengthening Traditional Friendship, Jointly Aiming towards New Development</i> (translated from Chinese by: Zoran Đorđević)	132

Mladen Vesković: <i>Relationships between Serbia and China</i> . . . . .	137
Radosav Pušić: <i>Serbia – China, Cultural and Historical Ties through the Prism of Translated and Original Works</i> . . . . .	140
Lao Ma: <i>Traveling the Ever Expanding and Extending Road</i> (translated from Chinese by: Zoran Đorđević). . . . .	144
Zoran Avramović: <i>How Political and Economic Factors of the Two Countries Affect Cultural Development and Exchange</i> . . . . .	148
A Lai: <i>Chinese Literature and I in All That</i> (translated from Chinese by: Zoran Đorđević). . . . .	154
– Simeon Pobulić, <i>Visit of the SFR Yugoslavia Delegation to PR China in 1974</i> .	158
Relationship between Yugoslavia and China. . . . .	160
Dialogue between the Delegation of the SFRY Assembly with Deng Xiaoping, Vice Premier of China, on September 24 <sup>th</sup> , 1974. . . . .	164

#### **IV. From the Chinese Pen**

– Jia Pingwa, <i>Moon</i> (translated from Chinese by: Bojan Tarabić) . . . . .	171
– Xiao Hong, <i>Winter Day</i> (translated from Chinese by: Mila Zeković) . .	173
– Mou Zongsan, <i>Life on Its Way, Away from Itself</i> (translated from English by: Jelena Gledić) . . . . .	175
– Shu Ting, <i>My Beloved Homeland</i> (translated from Chinese by: Ana Jovanović) . . . . .	196

#### **V. Let's Learn Chinese**

– Ernest Fenollosa, <i>The Chinese Written Character as a Medium for Poetry</i> – selected chapters (translated from English by: Jelena Gledić) . .	199
– Zhang Jing, <i>Contemplating the Strategy for Training Local Chinese Language Teachers</i> (translated from Chinese by: Jin Xiaolei) . . . . .	207

#### **VI. Interesting China**

– Jin Xiaolei, <i>The Concept of Time and Space in Traditional Chinese Culture</i> . .	217
– <i>Chinese Mountains, Plains, and valleys</i> (from: “Common Knowledge About Chinese Geography”, Beijing, 2006; translated from Chinese by Ana Jovanović). . . . .	226
– <i>Early Chinese History</i> (from: “Common Knowledge About Chinese History”, Beijing, 2006; translated from Chinese by Jovan Čavoški). . . .	239
– <i>Ancient Chinese Architecture, Chinese Arts and Crafts</i> (from: “Common Knowledge About Chinese History”, Beijing, 2006; translated from Chinese by Jelena Gledić). . . . .	260